

王子復仇記

演繹莎劇從來不是容易的事，不說翻譯到英文以外的語言，單是英文也爭議連連。最近在英國 London's Barbican Center 由 Benedict Cumberbatch 演Hamlet 王子復仇記，Lindsey Turner導演的版本，還未待第一輪劇評出爐，而有話題出場，今年八月看到一份報章的藝文，標題是 To rewrite or not to rewrite? 改還是不還？首演版本 Lindsey Turner 將這句經典 To be or not to be 移到開場第一句，原裝出現在第三場第一段。不過這不是第一次改動，英國劇壇瑰寶Peter Hall 在他的版本中將這句到第三場尾才出現。莎劇一般劇本長三至四小時，對現代觀眾來說，的確是耐性的一大挑戰，有一位導演Mathew Warchus 曾經大膽減去一千句原台詞，減去四份一台詞，讚譽各半。有這人全程忠於原文，一字不改，誓言保存莎翁創作原意，不能失去莎劇特式，莎劇中的文句格式更不能隨意改動。另外一派就著眼現代人怎樣用莎劇中帶給他們的啟發去表達個人創意！

不過到了十一月在溫哥華電影院看National Theatre live的時間, 就發現最新版本, 仍然保留這句經典在第三場第一段，原因何在，沒人知曉。

Benedict Cumberbatch 演Hamlet 王子，實在讓人讚賞，一位好演員，將Hamlet 瘋癲，幻象，自責，報仇，放棄，愛同不能讓生命向前行的毒命演活來，王子復仇記其中一個主旨是一個人怎樣將命運中的惡運推至極點，而做成對自己和身邊人破壞性的傷害。另外演Ophelia 的Sian Brooke 父親被Hamlet 錯殺後，受打擊而瘋癲的一場，絕對是拍案叫絕！

還有劇中王子父親鬼魂出現，不禁讓我想起莫扎特的歌劇 Don Juan or Don Giovanni 唐璜，只因兩個劇本中的主角都面對幽靈出現。有分析說Hamlet面對父親鬼魂，代表著他本身內在心理的自責感，而唐璜中的Don Giovanni 最後被死神拖入地獄，也有一種說法，在莫扎特創作此歌劇時，死神一角是他父親的象徵，他一生對不起父親的培養和栽培，也是一種自責的表達。

看Hamlet也留意到其中兩個角色，就是Rosencrantz 和Guildenstern. 因為現代英國鬼才劇作家 Tom Stoppard 抽取了這兩個小角色，再創作另一個以他們為本的好劇本，

名叫Rosencrantz and Guildenstern are dead. 非常有趣，Benedict Cumberbatch 也曾演過這舞台劇。其實他另一個劇本可能更為人熟識，這就1998年拿了奧斯卡最佳電影原創劇本的. Shakespeare in Love.

演譯莎劇，總有無限可能性，這正是莎劇的真正價值，在任何年代，地域，它也有改與不改的價值，一代傳一代，次創再次創，繼續給人話題，研究，討論，這就是它的宇宙性，這就是莎劇!

莎士比亞，你真偉大！